

(OBJAVLJENO u „Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi“, broj: 12/05)

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 81. sjednici, održanoj 26. oktobra 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOGA OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA PORESKIH OBAVEZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Član 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Islamske Republike Pakistan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreznih obaveza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Islamabadu 26. augusta 2004. godine na hrvatskom, srpskom, bosanskom i engleskome jeziku, po dobivenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke PS BiH broj 217/05 od 5. oktobra 2005. godine.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOGA OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA PORESKIH OBAVEZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

PREAMBULA

Bosna i Hercegovina i Islamska Republika Pakistan, u želji da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, prevenciji izbjegavanja plaćanja poreza na imovinu, kao i promovisanja i osnaživanja privrednih odnosa dvije zemlje, dogovorili su se o sljedećem:

SEKCIJA I.

OKVIR UGOVORA

Član 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:

I. u Bosni i Hercegovini:

- (a) porez na platu;
- (b) porez na dobit preduzeća;
- (c) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti;
- (e) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- (f) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
- (g) porez na ukupan prihod fizičkog lica.
(u daljem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

II. u Pakistanu porez na dohodak
(u daljem tekstu: pakistanski porez).

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organ i država ugovornica izvještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Član 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora:

- a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Pakistan, zavisno od konteksta;
- b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
- c) izraz "Pakistan" upotrijebljen u geografskom smislu označava Pakistan kako je definirano Ustavom Islamske Republike Pakistan i uključuje sva područja van teritorijalnih voda Pakistana koja, u skladu sa zakonima Pakistana i međunarodnim zakonima, predstavljaju područja na kojima Pakistan vrši suverena prava radi istraživanja i korištenja prirodnih bogatstava na dnu mora i pod zemljom, kao i u okolnim vodama;

- d) izraz "politička podjedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
- e) izraz "državljanin" označava:
- (i) fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice;
 - (ii) pravno lice, ortačko društvo ili udruženje koje takav status imaju na osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici;
- f) izraz "lice" obuhvaća fizičko lice, kompaniju i društvo lica;
- g) izraz "kompanija" označava pravno lice ili lica koja se smatraju pravnim za porezne svrhe;
- h) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj brodom ili avionom koji obavlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili avion koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- j) izraz "nadležni organ" označava:
- (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo finansija i trezora, odnosno njegovog ovlaštenog zastupnika;
 - (ii) u Pakistanu, Centralna uprava prihoda, odnosno njenog ovlaštenog zastupnika;
- k) izraz "porez" označava pakistanski porez i bosansko-hercegovački porez, u skladu sa kontekstom.

2. Kada država ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjesta slične prirode, i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili samo za imovinu koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obe države ugovornice, njen se status određuje na ovaj način:

a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države s kojom su njezine lične i privredne veze tješnje (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organ i država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, prema odredbama stava 1., lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica" u smislu ovog Ugovora označava stalno mjesto preko kojeg preduzeće potpuno ili djelimično vrši poslovanje.

2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se posebno:

a) sjedište uprave;

b) filijala;

c) poslovnica;

d) fabrika;

e) radionica, i

f) rudnik, naftni ili gasni izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili kontrola u vezi sa tim aktivnostima čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od 6 mjeseci.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:

- a) korištenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja izvještaja za preduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja izvještaja, vršenja naučno-istraživačkog rada ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni karakter za preduzeće;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e) ovog stava, u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, kada lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koje se primjenjuje stav 6. ovog člana, radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice vrši za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se vršile preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.

6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi vrši svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijonog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontroliše ili je kontrolisala od kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja vrši poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) samo po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

SEKCIJA III.

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao nadoknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, avioni i drumska vozila, ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavova 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za vršenje samostalnih ličnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje:
 - (a) toj stalnoj jedinici;
 - (b) prodaji u drugoj državi dobara i robe iste ili slične vrste kao ona koja se prodaje preko stalne jedinice;
 - (c) drugim poslovnim aktivnostima koje se vrše u toj drugoj državi koje su iste ili slične vrste kao one koje se obavljaju kroz tu stalnu jedinicu.
2. Zavisno od odredbi stava 3. ovog člana, kada preduzeće države ugovornice vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne, rješenje iz stava 2. ovog člana ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istim metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Kada dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulisani posebnim članovima ovog Ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Članak 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

2. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća, koje se bavi pomorskim saobraćajem ili preduzeća koje se bavi saobraćajem na unutrašnjim plovnim putevima, nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

4. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u putu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

PRIDRUŽENA PREDUZEĆA

1. Ako

a) preduzeće države ugovornice sudjeluje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili

b) ista lica sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit, onda dobit koju bi preduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno, nadležno tijelo i država ugovornica međusobno će se konsultirati.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 % bruto iznosa dividendi.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" u ovom članu označava dohodak od dionica ili drugih prava učestvovanja u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezni izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili vrši u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države, ili ako dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju, stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 20 % bruto iznosa kamata.

3. Izuzetno od odredaba iz stava 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici i plaća se državi ili centralnoj banci druge države ugovornice, bit će izuzeta od poreza u prvospomenutoj državi ugovornici.

4. Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga jesu li osigurana zalogom, i stiče li se na osnovu njih pravo na učestvovanje u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takvi vrijednosni papiri ili obveznice. Kaznena kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

5. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa (a) takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom, ili (b) poslovnom aktivnosti koja se navodi u podstavu (c) stava 1., člana 7. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatioc kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to ima li rezident države ugovornice u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 15 % bruto iznosa autorskih naknada.

3. Izraz "autorske naknade" upotrijebljen u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknade za:

(a) pravo korištenja bilo kojeg patenta, izuma, projekta ili modela, tajne formule ili procesa, zaštitnog znaka ili druge imovine ili prava;

(b) upotrebu ili pravo upotrebe bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući filmove ili videotrake za upotrebu u vezi sa televizijom ili trake za upotrebu na radiju, ali ne uključujući prodaju, distribuciju ili prikazivanje kinematografskih filmova;

(c) prijem, ili pravo prijema, bilo kakvog videosignala, slika ili zvuka, ili sve to, prenesene preko satelita, kabela, optičkog kabela, ili sličnom tehnologijom u vezi sa televizijom, radijem ili Internetom;

(d) pružanje bilo kakvog tehničkog, industrijskog, komercijalnog ili naučnog znanja, iskustva ili vještina;

- (e) upotreba, ili pravo upotrebe svih vrsta industrijske, komercijalne ili naučne opreme;
- (f) pružanje bilo kakve pomoći koja služi kao sredstvo za omogućavanje uživanja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) - (e);
- (g) prodaja bilo koje imovine ili prava, kako je navedeno u stavovima (a) - (e).

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi vrši samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatioc rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to ima li rezident države ugovornice u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odrednice ovog Ugovora.

Član 13.

DOBIT OD KAPITALA

1. Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog ugovora, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za vršenje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno sa preduzećem) ili stalne baze, oporezuje se u toj drugoj državi.
3. Prihod od otuđenja pomorskih brodova ili aviona koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, ili od pokretne imovine što služi za korištenje takvih pomorskih brodova ili aviona, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

4. Prihod od otuđenja dionica dioničkog kapitala kompanije čija se imovina posredno ili neposredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi. Posebice:

(a) Sadržaj ovog stava neće se primjenjivati na kompaniju, ortaštvo, fondaciju ili portfelje mimo kompanije, ortaštva ili fondacije koja posluje u menadžmentu nepokretne imovine, čija se imovina sastoji direktno ili indirektno većinom od nepokretne imovine koju koristi ta kompanija, ortaštvo, fondacija ili portfelje u svojim poslovnim aktivnostima.

(b) U smislu ovog stava, "većina" u pogledu vlasništva nepokretne imovine predstavlja vrijednost te nepokretne imovine koja prelazi 50 % od ukupne vrijednosti sve imovine u vlasništvu kompanije, ortaštva, fondacije ili portfelja.

5. Prihod od otuđenja dionica, osim imovine navedene u stavu 4. ovog člana koja predstavlja učestvovanje od dvadeset pet (25) procenata u kompaniji koja je rezident u državi ugovornici, može se oporezivati u državi ugovornici.

6. Dobici od otuđenja bilo kakve imovine osim imovine navedene u stavovima 1., 2., 3., 4. i 5. bit će oporezivi samo u državi ugovornici u kojoj je otuđioc rezident.

Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti, oporezuje se samo u toj državi, osim:

(a) ako za vršenje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici, u kojem slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili

(b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se vrše u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi;

(c) ako je nadoknada za njegove aktivnosti u drugoj državi ugovornici plaćena od lica rezidenta te države ugovornice ili je snosi stalna jedinica ili stalna baza smještena u toj državi ugovornici.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

Član 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba članova 17., 19., 20. ovog ugovora zarade, nadoknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj

državi, osim ako se takav rad vrši u drugoj državi ugovornici. Ako se rad vrši u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

- a) ako primaoc boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreznoj godini;
- b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa izvršenog na brodu ili avionu u međunarodnom saobraćaju ili na riječnom brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

Član 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NAKNADE NAJVIŠEG NIVOVA MENADŽERA

1. Naknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Plate, naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu pripadnika najvišeg menadžerskog nivoa kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba članova 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim vršenjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od lično izvršenih djelatnosti izvođača ili sportista ne pripada lično izvođaču ili sportisti, već drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su izvršene djelatnosti izvođača i sportiste.

3. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od lično izvršenih djelatnosti izvođača ili sportiste, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti izvršene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Član 18.

PENZIJE I DRUGA PRIMANJA IZ SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. Ovisno o odredbama članka 19. stav 2. ovog ugovora, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg djelatničkog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.
2. Međutim, takve penzije i druga slična primanja mogu se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako je plaćanje izvršeno od rezidenta te druge države ili stalne jedinice koja je tamo smještena.
3. Bez obzira na odredbe iz stavova 1. i 2., mirovine i druge isplate plaćene u skladu sa zakonima koji su dio sistema socijalne zaštite države ugovornice ili političke podjedinice ili lokalnih vlasti, mogu se oporezivati samo u toj državi ugovornici.

Član 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim penzije, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
b) Međutim, te zarade i slična primanja oporezuju samo u toj državi ugovornici, a fizičko lice je rezident te države koje je:
 - (i) državljanin te države, ili koje
 - (ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Penziju koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička podjedinica ili lokalna vlast, neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članova 15., 16. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje vrši država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.

STUDENTI

Student ili drugo lice na stručnoj obuci koja je direktno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi naobrazbe ili obuke, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobiva za izdržavanje, naobrazbu ili obučavanje:

- a) na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, naobrazbe ili obučavanja; i
- b) na sve nadoknade za lične usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Član 21.

PROFESORI I NASTAVNICI

Fizičko lice koje je bilo rezident države ugovornice izravno prije posjete drugoj državi ugovornici, a privremeno je prisutno u toj drugoj državi isključivo u svrhu istraživanja ili obuke kao dobitnik granta, stipendije ili nagrade od naučne, obrazovne, vjerske ili humanitarne organizacije ili od programa tehničke pomoći koji je zaključila vlada države ugovornice, bit će od dana prvog dolaska u tu drugu državu ugovornicu izuzet od oporezivanja u toj drugoj državi:

- (a) na iznos tog granta, stipendije ili nagrade;
- (b) na sva sredstva primljena iz inostranstva u svrhu izdržavanja, naobrazbe ili obuke; i
- (c) na sve nadoknade za lične usluge pružene u toj državi u svrhu dodatnog prihoda pored sredstava koja ima na raspolaganju u te svrhe za vrijeme studiranja.

Član 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u članu 6. stav 2. ovog ugovora, ako primaoc tog dohotka, rezident države ugovornice, vrši poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi vrši samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14. ovog Ugovora.
3. Bez obzira na odredbe iz stavova 1. i 2., dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu obuhvaćeni prethodnim članovima ovog Ugovora, a koji nastaju u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi u skladu sa lokalnim zakonima.

SEKCIJA IV.

METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Član 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

a) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, može biti oporezovan u Pakistanu, bilo direktno ili indirektno, Bosna i Hercegovina će dopustiti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Pakistanu;

Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Bosni i Hercegovini po stopi važećoj u toj zemlji.

b) Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Pakistanu, Bosna i Hercegovina može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu, ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Bosni i Hercegovini.

2. U slučaju Pakistana, dvostruko oporezivanje će se izbjegavati kako slijedi:

a) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odrednicama ovog ugovora, može biti oporezovan u Bosni i Hercegovini, bilo direktno ili indirektno, Pakistan će dozvoliti smanjenje poreza na dohodak tog rezidenta u onom iznosu u kojem je porez na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini.

Iznos smanjenja poreza koji odbija u skladu sa gornjom odredbom neće premašivati manji od poreza koji bi bio plativ na isti iznos u Pakistanu po stopi važećoj u toj zemlji.

b) Kada rezident Pakistana ostvaruje dohodak koji se, u skladu sa odredbama ovog Ugovora, oporezuje samo u Bosni i Hercegovini, Pakistan može uključiti ovaj dohodak u poreznu osnovicu, ali samo u svrhu određivanja stope poreza na taj ostali dohodak koji je oporeziv u Pakistanu.

3. U smislu značenja stavova 1. i 2. ovog člana, porez plativ u državi ugovornici će se smatrati da uključuje bilo koji iznos koji bi bio plativ, izuzev po izuzetku ili povlastici u skladu sa kojima takav iznos nije plativ u skladu sa zakonima o inicijativama odgovarajuće države ugovornice.

SEKCIJA V.

POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljanima države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem, posebne u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uslovima podliježu ili mogu podlijegati.

2. Lica bez državljanstva koja su rezidenti države ugovornice ne podliježu bilo kakvom oporezivanju ili bilo kojim uslovima u vezi sa istim u bilo kojoj državi ugovornici, koji bi bili

teži od oporezivanja i srodnih uslova kojima u istim okolnostima podliježu ili bi mogli podliježati državljani države.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te države koja vrše iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobođanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

4. Kamate, autorska prava, naknade za stručne usluge i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1., člana 11. stav 7., ili člana 12. stav 4. ovog Ugovora. Međutim, ove odredbe neće se primjenjivati na isplate učinjene bez obračuna i plaćanja poreza plativog u skladu sa lokalnim zakonom, u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

5. Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga ili slična prvopomenute države podliježu ili mogu podleći.

6. Odredbe ovoga člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog Ugovora.

Član 25.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano zavisno od odredaba ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 25. ovog Ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog izvještaja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog Ugovora.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će slučaj riješiti zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa ovim ugovorom. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organ i država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Oni se mogu i zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.

4. Nadležni organ i država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti, uključujući općenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi zastupnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

Član 26.

RAZMJENA IZVJEŠTAJA

1. Nadležni organ i država ugovornica razmjenjuju izvještaje potrebna za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena izvještaja nije ograničena članom 1. ovog sporazuma. Izvještaji koje primi država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i izvještaji dobiveni prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravni organ) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Ta lica ili organ koriste izvještaj samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti izvještaj u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima ugovornice da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje izvještaje koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;
- c) daje izvještaje koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

SEKCIJA VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor će biti ratificiran i instrumenti ratifikacije bit će razmijenjeni u najkraćem mogućem roku.

2. Ugovor stupa na snagu po razmjeni instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe počinju se primjenjivati:

(a) u slučaju Bosne i Hercegovine:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini naredne godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini naredne godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

(b) u slučaju Pakistana:

(i) u pogledu poreza koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini naredne godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

(ii) u pogledu drugih poreza, u skladu sa fiskalnim godinama koje počinju na dan ili nakon prvog dana januara u kalendarskoj godini iduće godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu;

Član 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem, dostavljanjem pismenog izvještaja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj se Ugovor prestaje primjenjivati:

a) u slučaju Bosne i Hercegovine, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini naredne godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu; i

b) u slučaju Pakistana, u odnosu na poreze koji se odbijaju na izvoru, na iznose plaćene ili kreditirane na dan ili poslije prvog dana januara u kalendarskoj godini naredne godine nakon datuma na koji Ugovor stupi na snagu.

U POTVRDU TOGA su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Islamabadu, 26. augusta 2004. godine u dva originalna primjerka, na engleskom i bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, sa tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar vanjskih poslova
dr. **Mladen Ivanić**

Za Islamsku Republiku Pakistan
ministar vanjskih poslova
Mian Khurshid
Mehmood Kasuri

Zapisnik sa pregovora

između
Bosne i Hercegovine
i
Islamske Republike Pakistan

O izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji
izbjegavanja poreznih obaveza u odnosu na poreze na dohodak

1. Delegacija Pakistana, predvođeno gosp. Salmanom Nabijem, članom (Direktno oporezivanje), i delegacija Bosne i Hercegovine sastali su se u Sarajevu 26. - 30. jula 2004. godine radi usaglašavanja Ugovora između dvije zemlje o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i prevenciji izbjegavanja poreznih obaveza u odnosu na poreze na dohodak. Imena članova dvije delegacije su priložena u Aneksu "B".
2. Vođa bh. delegacije, gosp. Jusuf Kumalić, pozdravio je delegaciju Pakistana. Nakon toga je imao detaljno izlaganje o poreznom sistemu u ovoj zemlji i izrazio nadu da će zbog predstojeće posjete predsjedavajućeg Predsjedništva pregovori dati plodne rezultate i da će se zaključiti Ugovor koji će služiti nacionalnim interesima obje države.
3. Vođa pakistanske delegacije, gosp. Salman Nabi, se zahvalio vođi bh. delegacije i njegovom timu na toplom dočeku i gostoprimstvu koje im je ukazano. Govorio je o poreznom sistemu u svojoj zemlji i objasnio važne odredbe pakistanskog zakona o porezu na dohodak. Izrazio je svoje zadovoljstvo rezultatima pregovora.
4. Pregovori su vođeni u atmosferi srdačnosti, uzajamnog razumijevanja i cijeneći stajališta obe delegacije. Dvije delegacije su održale pet sastanaka radi razmatranja Nacrta ugovora. Po zaključivanju pregovora, završni Nacrt ugovora potpisali su na dan 30. jula 2004. godine vođe obe delegacije i priložen je ovom tekstu kao Aneks "A", kako bi ga mogle razmatrati odgovarajuće vlade.
5. Sačinjeno u Sarajevu 30. jula 2004. godine.

Za Bosnu i Hercegovinu
zamjenik ministra

finansija i trezora
dr. Jusuf Kumalić (potpisano)

Za Islamsku Republiku Pakistan
Centralna uprava prihoda
član (Direktno oporezivanje)
Salman Nabi (potpisano)

IMENA ČLANOVA DELEGACIJA

**KOJI SU DOGOVORILI NACRT UGOVORA O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG
OPOREZIVANJA I PREVENCIJI IZBJEGAVANJA POREZNIH OBAVEZA IZMEĐU
BOSNE I HERCEGOVINE I ISLAMSKE REPUBLIKE PAKISTAN**

Delegacija Bosne i Hercegovine

- Dr. Jusuf Kumalić, zamjenik ministra finansija i trezora, vođa delegacije
- Gosp. Amer Bekrić, Ministarstvo finansija i trezora
- Gđa. Meliha Ferhatbegović, Ministarstvo finansija i trezora
- Gosp. Zoran Kepnik, Federalno ministarstvo finansija
- Gđa. Jasminka Selimović-Pavlović, Federalno ministarstvo finansija
- Dara Crnic-Babić, Ministarstvo vanjskih poslova
- Drago Kovačević, Ministarstvo finansija Republike Srpske
- Akif Pezerović, Uprava prihoda Brčko Distrikta
- Nada Škreljić, prevodilac, Ministarstvo finansija i trezora

Delegacija Pakistana

- Gosp. Salman Nabi, član (Direktno oporezivanje), Centralna uprava prihoda
- Gosp. Mukhtar Ahmad Gondal, šef (Politika direktnog oporezivanja), Centralna uprava prihoda

Član 30.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1482-13/05
26. oktobar 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Ivo Miro Jović, v. r.